Porównanie tłumaczeń Mateusza 16:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Od wtedy zaczął Jezus ukazywać uczniom Jego że trzeba Mu odejść do Jerozolimy i wiele wycierpieć od starszych i arcykapłanów i znawców Pisma i zostać zabitym i trzeciego dnia zostać wzbudzonym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odtąd Jezus zaczął wskazywać swoim uczniom, że musi pójść do Jerozolimy, wiele wycierpieć ze strony starszych, arcykapłanów i znawców Prawa, że musi być zabity i trzeciego dnia zostać wzbudzony z martwych.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Od wtedy zaczął Jezus pokazywać uczniom jego, że ma on do Jerozolimy odejść i wiele wycierpieć od starszych i arcykapłanów i uczonych w piśmie, i zostać zabitym, i trzeciego dnia podnieść się.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Od wtedy zaczął Jezus ukazywać uczniom Jego że trzeba Mu odejść do Jerozolimy i wiele wycierpieć od starszych i arcykapłanów i znawców Pisma i zostać zabitym i trzeciego dnia zostać wzbudzonym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Odtąd Jezus zaczął tłumaczyć swoim uczniom, że musi pójść do Jerozolimy, tam wiele wycierpieć ze strony starszych, arcykapłanów i znawców Prawa, że musi być zabity i trzeciego dnia zmartwychwstać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I odtąd zaczął Jezus tłumaczyć swoim uczniom, że musi iść do Jerozolimy i wiele cierpieć od starszych, od naczelnych kapłanów i uczonych w Piśmie, i być zabity, a trzeciego dnia zmartwychwstać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odtąd począł Jezus pokazywać uczniom swoim, iż musi odejść do Jeruzalemu, i wiele cierpieć od starszych i od przedniejszych kapłanów i nauczonych w Piśmie, a być zabitym i trzeciego dnia zmartwychwstać. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odtąd począł Jezus okazować uczniom swoim, iż potrzeba jest, aby szedł do Jeruzalem i wiele cierpiał od starszych i od Doktorów, i od przedniejszych kapłanów, i był zabit, i trzeciego dnia zmartwychwstał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odtąd zaczął Jezus Chrystus wskazywać swoim uczniom na to, że musi udać się do Jerozolimy i wiele wycierpieć od starszych i arcykapłanów oraz uczonych w Piśmie; że będzie zabity i trzeciego dnia zmartwychwstanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Od tej pory zaczął Jezus Chrystus tłumaczyć uczniom swoim, że musi pójść do Jerozolimy, wiele wycierpieć od starszych arcykapłanów i uczonych w Piśmie, że musi być zabity i trzeciego dnia wzbudzony z martwych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odtąd zaczął Jezus otwarcie mówić swoim uczniom, że musi iść do Jerozolimy i wiele wycierpieć od starszych, arcykapłanów i nauczycieli Prawa, że zostanie zabity i trzeciego dnia wskrzeszony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Od tego czasu Jezus zaczął tłumaczyć uczniom, że musi iść do Jerozolimy. Tam starsi ludu, wyżsi kapłani i nauczyciele Pisma zadadzą Mu wiele cierpień i zabiją Go, jednak trzeciego dnia zmartwychwstanie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Od tamtego czasu zaczął Jezus wyjaśniać swoim uczniom, że jest potrzebne, aby On udał się do Jerozolimy i doznał wielu cierpień ze strony starszych, i arcykapłanów, i uczonych w Piśmie, i aby przyjął śmierć, i aby trzeciego dnia zmartwychwstał.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Od tej chwili Jezus zaczął dawać uczniom do zrozumienia, że będzie musiał pójść do Jerozolimy, doznać wielu cierpień od przywódców, arcykapłanów i znawców Prawa, że będzie musiał ponieść śmierć, ale trzeciego dnia zostanie przywrócony do życia.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odtąd Jezus zaczął otwarcie mówić swoim uczniom, że musi iść do Jerozolimy, że ma wiele wycierpieć od starszyzny i arcykapłanów, i nauczycieli Pisma i umrzeć, a na trzeci dzień zmartwychwstać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відтоді Ісус почав виявляти своїм учням, що Йому потрібно йти до Єрусалима та багато страждати від старшин, архиєреїв та книжників, бути вбитим і третього дня воскреснути. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Od wtedy począł sobie od prapoczątku Iesus okazywać uczniom swoim, że obowiązuje uczynić go do Hierosolym skłonnym odejść i przez wieloliczne ucierpieć od starszych i prapoczątkowych kapłanów i pisarzy, i zostać odłączonym przez zabicie, i tym wiadomym trzecim dniem zostać wzbudzonym w górę.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Odtąd Jezus zaczął tłumaczyć swoim uczniom, że musi odejść do Jerozolimy oraz wiele wycierpieć od starszych, od przedniejszych kapłanów i uczonych w Piśmie; być zabitym, a trzeciego dnia być wzbudzonym. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Odtąd Jeszua zaczął wyjaśniać swym talmidim, że musi iść do Jeruszalaim i znieść wiele cierpienia z rąk starszych, głównych kohanim i nauczycieli Tory i że zostanie zgładzony, ale trzeciego dnia powstanie do życia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Od tego czasu Jezus Chrystus począł ukazywać swym uczniom, że musi iść do Jerozolimy i wiele wycierpieć od starszych oraz naczelnych kapłanów i uczonych w piśmie, i zostać zabity, a trzeciego dnia wskrzeszony. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Od tego czasu Jezus zaczął wyraźnie mówić im, że musi pójść do Jerozolimy, że spotkają Go tam straszne cierpienia z rąk starszych, najwyższych kapłanów i przywódców religijnych, że zostanie zabity, ale że trzeciego dnia zmartwychwstanie. |

1. 1) Słowa te zostały wypowiedziane mniej więcej sześć miesięcy przed ukrzyżowaniem. W <x>470 17:22-23</x> mowa jest jeszcze o zdradzie, a w <x>470 20:17-19</x> – o krzyżu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 10:17-18</x>; <x>470 12:40</x>; <x>470 17:12</x>; <x>470 20:17-19</x>; <x>480 8:31</x>; <x>490 9:22</x>; <x>490 13:33</x>; <x>490 18:33</x>; <x>500 2:19</x>; <x>510 2:23-24</x>; <x>530 15:3-4</x> [↑](#footnote-ref-3)